

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen	11
Vorwort	13
1 Grundlagen des Dolmetschens	17
1.1 Begriffe und Definitionen	17
1.2 Die Abläufe sprachlicher Prozesse beim Dolmetschen	21
1.3 Dolmetscharten	24
1.3.1 Konsektivdolmetschen	25
1.3.2 Simultandolmetschen	26
1.3.3 Flüsterdolmetschen	27
1.3.4 Stegreifübersetzen	27
1.3.5 Weitere Dolmetscharten	28
1.3.6 Grundprinzipien	31
1.4 Dolmetschbereiche und Gesprächstypen	34
1.4.1 Monologische Dolmetschbereiche	35
1.4.2 Dialogische Dolmetschbereiche	36
1.5 Nicht-sprachliche Kommunikation	38
1.6 Kulturspezifische und persönliche Ausdrucksstile	39
1.7 Hilfsmittel und Techniken	44
1.7.1 Atemtechnik und Artikulation	44
1.7.2 Mikrofon	45
1.7.3 Notizentechnik	45
1.7.4 Glossare/Hintergrundwissen/Internet/Wörterbücher	47
1.7.5 Übungstechniken	49
1.8 Berufsbild und Profil	56
1.8.1 Eignungsprofil	57
1.8.2 Praktische Hinweise	60
1.9 Test	61

2 Die Gesprächseröffnung („Eröffnungsphase“)	63
2.1 Kommunikative, linguistische und translatorische Aspekte.....	63
2.1.1 Dolmetschbereiche und Gesprächsphasen.....	63
2.1.2 Lexikalische Aspekte.....	69
2.1.3 Grammatik und Syntax.....	98
2.1.4 Aussprache.....	104
2.2 Dolmetschaufgaben.....	109
2.2.1 Unilaterales Dolmetschen.....	109
2.2.2 Bilaterales Dolmetschen.....	114
2.3 Test	125
3 Die Verhandlungs- und Abschlussphase	129
3.1 Kommunikative, linguistische und translatorische Aspekte	129
3.1.1 Verhandlungsphasen und Dolmetschbereiche.....	129
3.1.2 Lexikalische Aspekte.....	135
3.1.3 Grammatik – Syntax.....	159
3.1.4 Aussprache.....	165
3.2 Dolmetsch-Aufgaben	168
3.2.1 Unilaterales Dolmetschen.....	168
3.2.2 Bilaterales Dolmetschen.....	178
3.3 Test	198
4 Dolmetschen im Tourismus und beim bilateralen Kulturaustausch	201
4.1 Kommunikative, linguistische und translatorische Aspekte	201
4.1.1 Dolmetschbereiche und Gesprächstypen	201
4.1.2 Lexikalische Aspekte.....	217
4.1.3 Grammatik und Syntax.....	233
4.1.4 Aussprache.....	238
4.2 Dolmetschaufgaben.....	240
4.2.1 Unilaterales Dolmetschen.....	240
4.2.2 Bilaterales Dolmetschen.....	247

4.3 Test.....	270
5 Dolmetschen im Beruf	273
5.1 Kommunikative, linguistische und translatorische Aspekte	273
5.1.1 Dolmetschbereiche und Text-/Gesprächstypen	273
5.1.2 Lexikalische Aspekte.....	285
5.1.3 Grammatik und Syntax	296
5.1.4 Aussprache.....	302
5.2 Dolmetschaufgaben	313
5.2.1 Unilaterales Dolmetschen.....	313
5.2.2 Bilaterales Dolmetschen	317
5.3 Test.....	329
Danksagung	333
Behandelte Themen (Kapitel 2–5).....	335
Abbildungen und Tabellen	345
Literatur	351